



On the Translations of the Macau World Heritage Publicity

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Master of Arts at the University of Macau

by

LENG Si Wan, Loretta

Supervisor: Professor ZHANG Meifang

University of Macau

December 2008

Declaration	i
Acknowledgement	ii
Abstract	iv
List of Abbreviation	v
Table of Contents	vi
I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Purpose of Research	3
1.3 Research Questions	3
1.4 Organization of the Thesis	3
II RELATED CONCEPTS	5
2.1 Macau World Heritage and the “Historic Centre of Macau”	5
2.2 The Skopos Theory	6
2.3 Text Typology	8

2.3.1	Three Types of Texts by Reiss	9
2.3.2	Significance of and Criticism on Reiss' s Text Typology	15
2.4	Text Analysis	16
2.5	Culture	18
2.6	Commonly Adopted Translation Strategies and Methods	19
2.6.1	Domestication and Foreignization	19
2.6.2	Faithful Translation	20
2.6.3	Semantic Translation	20
2.6.4	Communicative Translation	21
2.6.5	Amplification	21
2.6.6	Omission	22
III	CASE ANALYSIS	23
3.1	The Data for Analysis	23
3.2	The Data and Source Languages	23
3.3	Text Functions and Purposes	24
3.4	Case Analysis	25

VI	RESULTS AND IMPLICATIONS	47
V	CONCLUSIONS	54
5.1	Summary of Results	54
5.2	Limitations	55
5.2.1	Identifying the Source Language	55
5.2.2	Difference in Information Presentation in ST and TT	55
5.3	Suggestions for Future Studies	59
	Bibliography	60
	Appendices	--